



安東尼奧餐廳的世界級的馬賽克傑作

António Restaurant unveils its new world-class mosaic art piece



向文化遺產致敬 A TRIBUTE TO HERITAGE

文 BY MARK PHILLIPS
譯 TRANSLATION ALICE KOK

如

果要在澳門找頂級葡萄牙餐廳的選擇，安東尼奧（António）餐廳肯定會在名單上名列前茅。這家米芝蓮指南推薦的餐廳於2007年在氹仔城區成立，以提供正宗的葡萄牙美食而聞名，環境溫馨，服務熱情，有時甚至還有現場音樂。

餐廳內有一幅特別的裝飾，是一幅巨型的馬賽克藝術作品，描繪了15世紀葡萄牙人沿著西非海岸航行的大帆船，當時葡萄牙人開始航行探索東方，並最終在16世紀抵達澳門。

這幅引人注目的198厘米x173厘米的藝術作品展示在一樓用餐區的牆上，是由馬尼拉的馬賽克藝術家Candice Cepeda創作的，她用二萬二千多塊意大利玻璃磚和24K金馬賽克瓷磚精心創作。

「我使用了意大利玻璃磚，包括一些24K金箔馬賽克磚，用於製作在船帆上的『基督十字勳章』。」Candice說，「在馬賽克上使用金磚有一種感覺，它使整個作品具有某種『活力』的質量，照亮了整個藝術作品。」每塊瓷磚都是手工切割的，並按尺寸塑造。這些瓷磚大部分都是四分之一大小的瓷磚（10mm x 10mm），有些我不得不單獨切成非常薄的瓷磚片，以便讓船的一些更精細的細節突顯出來。你可以看到這些細節，特別是在船體和護罩上。」

Ask anyone for their choice of top Portuguese dining spots in town and António Restaurant will always come in high on the list. Established in 2007 in Taipa Village, this Michelin Guide-recommended restaurant is renowned for serving authentic Portuguese cuisine in a warm and inviting environment with great, friendly service and even live music on occasion. And now, as well as great food, the restaurant also features an impressive new mosaic art piece.

Created by Manila-based mosaic artist Candice Cepeda, the mosaic depicts a grand Portuguese caravel sailing along the West African Coast in the 15th century, when the Portuguese started their voyages to explore the East, and eventually arrived in Macau in the 16th century.

Displayed on the wall of the ground floor dining area, the striking 198cm x 173cm art piece features over 22,000 pieces of Italian glass tiles and 24k gold mosaic tiles.

“I used Italian glass tiles, including some 24k gold foil mosaic tiles for the ‘Cross of Order of Christ’, found on the sails of the caravel,” explains Candice. “There’s something about using gold tiles on a mosaic that gives the whole piece a certain quality of ‘aliveness’, illuminating the art work.”

“Each tile was hand-cut and shaped to size. Most of these tiles were quarter tiles (10mm x 10mm) in size and some I had to individually cut into really thin slivers of tile to let some of the finer details of the ship stand out. You can see these details particularly in the hull and shrouds of the ship,” she adds.

Candice has been making mosaics since 2004 and earned a distinction for her studies at Central Saint Martins-Byam Shaw School of Art in London. She also studied at the Art Students League of New York and trained under a Russian mosaic artist in NYC. She works primarily with Italian glass tiles, but likes to incorporate other materials such as natural stones, broken mirror, found objects, and broken ceramic pieces into her work.

Her latest work pays tribute to the heroic Portuguese navigators and explorers who changed humanity’s view of the world, and brought the first Europeans to the shores of many countries, including Macau.

“I see the caravel ship as a good symbol of Portugal - it was a ship developed by the Portuguese to explore the West African coast and used for the next 300 years. This vessel was revolutionary in the sense that it had the ability to travel faster than its predecessors. So I see the caravel ship as a celebration of Portugal’s past, ingenuity, and creativity. My hope is that the work celebrates the artistry of broken tiles, an artform that could also be found on the streets of Portugal, and that it also brings a sense of Portugal’s history into the dining experience at António.”

Describing the creative process, she explains: “Once we finalize the design, I then start by printing the design to actual size which serves as the guide for making the mosaic. I use glass cutter hand tools to cut and shape the tiles before laying them down onto the printed image. With each tile I place down, I make decisions in terms of its colour, shape, and how it will flow in relation to the whole.”



Candice從2004年開始製作馬賽克，在倫敦Central Saint Martins-Byam Shaw 藝術學院學習時獲得了優異成績。她還在紐約藝術學生聯盟學習，並在紐約市的一位俄羅斯馬賽克藝術家手下接受培訓。她的作品主要使用意大利玻璃磚，但也喜歡在她的作品中加入其他材料，如天然石頭、碎鏡子、現成的物品和破碎的陶瓷片。

她的最新作品是向過去英勇的葡萄牙航海家和探險家致敬，他們改變了大陸的形成和殖民化，澳門的領土就是從那裡誕生的。在描述創作過程時，她解釋說：「一旦我們確定了設計，我就開始按實際尺寸打印設計，作為製作馬賽克的指南。我使用玻璃切割器的手工工具來切割和塑造瓷磚，然後將它們鋪在打印的圖像上。每鋪上一塊瓷磚，我都會對其顏色、形狀以及它與整體的關係做出決定。由於這幅馬賽克作品是在工作室完成的，我們使用了一種特殊的透明膠膜來臨時固定馬賽克，然後將其分成若干部分，再小心翼翼地將其包裝在一

「Since this mosaic was done in the studio, we used a special clear adhesive film to temporarily hold the mosaic in place before dividing it into sections, and then carefully packing it up in a box to send it over from my Manila studio to Macau where it was then delicately installed on the wall, section by section.」

This is actually not the first of Candice's mosaic to adorn a wall in Taipa Village. She previously created the colourful mosaic on the outer façade of the Barcelona Restaurant, measuring 189cm at its widest point and 212 cm at its tallest. For her latest work, Candice acknowledges some particular challenges.

「One of the key challenges was figuring out a way to create 'movement' in the sea and sky sections of the mosaic, whilst still keeping the mighty ship as the main focus. I didn't want the scene to somehow look



ANTÓNIO RESTAURANT



個盒子里，並找了特殊的運輸服務，將其從我的馬尼拉工作室送到澳門，然後將其巧妙地逐部分安裝在牆上。」

實際上，在氹仔城區的牆上的馬賽克並非Candice的第一次裝飾作品。此前，她曾在巴塞羅那餐廳的外牆創作了彩色的馬賽克，最寬處為189厘米，最高處為212厘米。

對於她的最新作品，Candice坦言有一些特別的挑戰。

「關鍵的挑戰之一是找出一種方法，在馬賽克的海洋和天空部分創造『動感』，同時仍然保持強大的船舶作為主要焦點。我不希望這個場景看起來是靜止的，所以必須考慮瓷磚的方向和用於海洋和天空的顏色範圍，以及仔細考慮如何描繪一些細節，如水面上的波浪（波峰）的破碎。」

現在，《強大的卡瓦利船》已經完成並準備向公眾揭幕，藝術家對這個結果很滿意，儘管她很遺憾不能親自到澳門參加其落成典禮。

「我喜歡這個作品，它完善了餐廳迷人的古典葡萄牙風格的內部裝飾。我認為卡瓦利船是葡萄牙的一個很好的象徵——它是葡萄牙人為探索西非海岸而開發的船隻，並在隨後的三百年裡一直使用。這艘船是革命性的，因為它有能力比它的先輩們走得更快。因此，我把這艘船看作是對葡萄牙的過去、聰明才智和創造力的致敬。我希望這個作品通過破損的瓷磚的藝術性來存在於這個空間，這種藝術形式也可以在葡萄牙的街道上找到，同時也把葡萄牙的歷史感帶入安東尼奧的用餐體驗中。」

她補充說：「就個人而言，我認為這艘船是對生活本身的一種隱喻——我們每個人都公海上乘坐自己的船，不知道有什麼偉大的冒險經歷會來到我們的身邊。」



static so it was important to think about the direction of the tiles and the range of colours to use for the sea and sky, as well as to carefully consider how to portray some details like the breaking of the waves (crests) on the water.」

Now that *The Mighty Caravel Ship* is complete and ready to be unveiled to the public, the artist is happy with the outcome, even though she unfortunately can't physically be in Macau for its inauguration.

「I love how the work completes the charming classic Portuguese-style interior of the restaurant. On a personal level, I think of the ship as a metaphor for life itself - how we're each riding our own vessel on the open sea, not knowing what great adventures will surely come our way,」 the artist concludes.